

Directives sur le bilinguisme pendant les réunions et événements

Invitations

- ☑ Envoyer l'invitation initiale dans les deux langues officielles, en français et en anglais
- ☑ Mentionner dans ce message quelle sera la langue principale de la présentation ou de la discussion, ainsi que les mesures de soutien linguistique qui seront mises en place
- ☑ Répondre aux messages dans la langue avec laquelle on nous les envoie
- ☑ Fournir la documentation pertinente dans les deux langues officielles, sur demande
- ☑ Prendre note des participants ayant communiqué ou demandé de la documentation en français pour un événement principalement en anglais (et vice versa), de manière à prévoir qui aura potentiellement besoin de soutien linguistique pendant l'événement

Planification de la réunion ou de l'événement

- ☑ Désigner un facilitateur bilingue pour soutenir les échanges entre participants ayant des langues de préférences différentes
- ☑ Engager des interprètes professionnels pour les présentations principales et les réunions importantes, par exemple l'assemblée générale annuelle
- ☑ Aviser tous les conférenciers qu'ils et elles doivent être préparés à présenter devant un public bilingue (et qu'on leur fournira du soutien à cet effet au besoin)
- ☑ Inclure des présentations en français durant les événements du RIRC, de manière à ce que la langue principale par défaut ne soit pas toujours l'anglais

Pendant la réunion ou l'événement

- ☑ Saluer les participants à la fois en français et en anglais
 - Par exemple : « Hi! Welcome to [nom de l'événement] »
- ☑ Dans la langue officielle autre que celle principalement utilisée dans la réunion ou l'événement, expliquer quelle sera cette langue principale et préciser aux participants quelles options de soutien linguistique leur sont offertes : sous-titres traduits, facilitateur bilingue, services d'interprétation. On explique les options d'aide pour les francophones en français, et les options d'aide pour les anglophones en anglais
 - Par exemple : « This presentation will be in French, with subtitles in English. Don't hesitate to ask questions in English, [nom du facilitateur] will translate questions and answers if need be »
- ☑ S'assurer que les sous-titres traduits simultanés soient activés dans PowerPoint¹ pour toutes les présentations (en français pour les présentations en anglais, et vice versa)
- ☑ En l'absence d'un interprète, s'assurer que le facilitateur bilingue fournit des sommaires traduits des questions et réponses au besoin, afin que tous les participants soient inclus dans la conversation

¹ Les sous-titres traduits simultanés sont disponibles dans Microsoft Office 365 version 16.0 ou plus récente. La plupart des universités fournissent cette suite de logiciels gratuitement pour leurs employés et étudiants. La fonctionnalité est située sous l'onglet Diaporama > Paramètres des sous-titres.